

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.78.toc>

Pages v–vi of

Between Text and Image: Updating research in screen translation

Edited by Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria

[Benjamins Translation Library, 78] 2008. x, 292 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

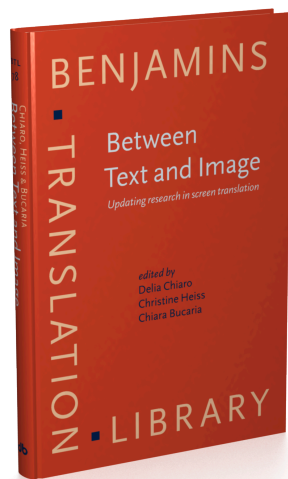


Table of contents

Preface	VII
Audiovisual translation comes of age <i>Jorge Díaz Cintas</i>	1
Recent developments and challenges in audiovisual translation research <i>Yves Gambier</i>	11
PART 1. Electronic databases and corpora: ICT approaches	
Forlì 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring macrostructures <i>Cristina Valentini</i>	37
Forlì 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring microstructures <i>Christine Heiss and Marcello Soffritti</i>	51
New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections <i>Anna Matamala and Mercè Lorente</i>	63
Linguistic approaches	
Spoken language in film dubbing: Target language norms, interference and translational routines <i>Maria Pavesi</i>	79
High felicity: A speech act approach to quality assessment in subtitling <i>Jan Pedersen</i>	101
Inserts in modern script-writing and their translation into Spanish <i>Roberto A. Valdeon</i>	117

PART 2. Perception and quality: Empirical approaches

The perception of dubbese: An Italian study <i>Rachele Antonini</i>	135
--	-----

Acceptance of the norm or suspension of disbelief? The case of formulaic language in dubbese <i>Chiara Bucaria</i>	149
---	-----

Measuring the perception of the screen translation of <i>Un Posto al Sole</i> : A cross-cultural study <i>Flavia Cavaliere</i>	165
---	-----

Cultural and psycholinguistic approaches

Taming teen-language: The adaptation of <i>Buffyspeak</i> into Italian <i>Diana Bianchi</i>	181
--	-----

From darkness to light in subtitling <i>Elena Di Giovanni</i>	197
--	-----

Subtitles and line-breaks: Towards improved readability <i>Elisa Perego</i>	211
--	-----

Socio-economic approaches

The localization of promotional discourse on the internet <i>Cristina Valdés</i>	227
---	-----

Issues of quality in screen translation: Problems and solutions <i>Delia Chiaro</i>	241
--	-----

References	257
------------	-----

Filmography	285
-------------	-----

Index	289
-------	-----